

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**4. APRIL 2003 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003  
zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza**

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 23. März 1998 und 5. Februar 1999;

Aufgrund der Richtlinie 92/40/EWG des Rates vom 19. Mai 1992 mit Gemeinschaftsmaßnahmen zur Bekämpfung der Geflügelpest;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1994 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die aviäre Influenza und die Newcastle-Krankheit;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass es unentbehrlich ist, die tierseuchenrechtlichen Maßnahmen unverzüglich an die Entwicklung der Lage in Bezug auf die aviäre Influenza anzupassen,

Erlässt:

**Artikel 1** - Artikel 2 Nr. 4 des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza wird wie folgt ersetzt:

«4. Die Zufahrt beziehungsweise der Zugang zu sämtlichen Orten in Belgien, an denen landwirtschaftliche Haustiere gehalten werden, ist jedem Fahrzeug und jeder Person untersagt, die in den sieben Tagen davor in den Niederlanden entweder in Kontakt mit landwirtschaftlichen Haustieren gewesen sind oder an einem Ort gewesen sind, an dem landwirtschaftliche Haustiere gehalten werden.»

**Art. 2** - Artikel 2 Nr. 5 desselben Erlasses wird wie folgt ersetzt:

«5. Die Einfuhr von Futtermitteln aus den Niederlanden ist verboten. Die Ausfuhr von Futtermitteln aus Belgien nach den Niederlanden ist verboten.»

**Art. 3** - In Artikel 2 desselben Erlasses wird eine Nr. 8 hinzugefügt:

«8. Jegliche Tätigkeit von in den Niederlanden ansässigen dienstleistungserbringenden Betrieben oder Personen in Geflügelbetrieben auf belgischem Staatsgebiet ist verboten.»

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 5. April 2003 in Kraft.

Brüssel, den 4. April 2003

J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 8 mai 2003.

**ALBERT**

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 8 mei 2003.

**ALBERT**

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

**SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR**

F. 2003 — 2597

[C — 2003/00466]

**26 MAI 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 mai 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 26 mars 2003 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 mai 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 26 mars 2003 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN**

N. 2003 — 2597

[C — 2003/00466]

**26 MEI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 mei 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 maart 2003 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 mei 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 maart 2003 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 9 mai 2003 modifiant l'arrêté ministériel du 26 mars 2003 portant des mesures temporaires de lutte contre l'influenza aviaire.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 9 mei 2003 tot wijziging van het ministerieel besluit van 26 maart 2003 houdende tijdelijke maatregelen ter bestrijding van aviaire influenza.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT**

**9. MAI 2003 — Ministerieller Erlass zur Abänderung des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza**

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt,

Aufgrund des Gesetzes vom 24. März 1987 über die Tiergesundheit, abgeändert durch die Gesetze vom 29. Dezember 1990, 20. Juli 1991, 6. August 1993, 21. Dezember 1994, 20. Dezember 1995, 23. März 1998 und 5. Februar 1999;

Aufgrund der Richtlinie 92/40/EWG des Rates vom 19. Mai 1992 mit Gemeinschaftsmaßnahmen zur Bekämpfung der Geflügelpest;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 28. November 1994 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die aviäre Influenza und die Newcastle-Krankheit;

Aufgrund des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza, abgeändert durch die Ministeriellen Erlasse vom 2. April 2003, 4. April 2003, 9. April 2003 und 29. April 2003;

Aufgrund der Entscheidung 2003/289/EG der Kommission vom 25. April 2003;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch den Umstand, dass es unentbehrlich ist, die tierseuchenrechtlichen Maßnahmen unverzüglich an die Entwicklung der Lage in Bezug auf die aviäre Influenza in Deutschland anzupassen,

Erläßt:

**Artikel 1** - In Artikel 2 des Ministeriellen Erlasses vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza werden die Nummern 1 und 2 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«1. Die Zufahrt beziehungsweise der Zugang zu sämtlichen Orten in Belgien, an denen landwirtschaftliche Haustiere gehalten werden, ist jedem Fahrzeug und jeder Person untersagt, die in den sieben Tagen davor in den Niederlanden oder in Deutschland entweder in Kontakt mit landwirtschaftlichen Haustieren gewesen sind oder an einem Ort gewesen sind, an dem landwirtschaftliche Haustiere gehalten werden.

2. Die Einfuhr von Futtermitteln aus den Niederlanden oder aus Deutschland ist verboten. Die Ausfuhr von Futtermitteln aus Belgien nach den Niederlanden oder nach Deutschland ist verboten.

Der geschäftsführende Verwalter der FASNK kann auf der Grundlage einer mit Gründen versehenen Stellungnahme des Führungsdienstes Krisenvorbeugung und -verwaltung und unter den vom selben Dienst festgelegten Bedingungen von diesem Verbot abweichen.»

**Art. 2** - Im selben Artikel werden die Nummern 8 und 9 durch folgende Bestimmungen ersetzt:

«8. Jegliche Tätigkeit von in den Niederlanden oder in Deutschland ansässigen dienstleistungserbringenden Betrieben oder Personen in Geflügelbetrieben auf belgischem Staatsgebiet ist verboten.

9. Es ist verboten, Material, das in den Niederlanden oder in Deutschland mit landwirtschaftlichen Haustieren oder mit Eiern in Kontakt gewesen sein könnte, dort in Belgien einzuführen, wo landwirtschaftliche Haustiere gehalten werden.»

**Art. 3** - Die Anlage 2 zum selben Erlass wird durch die Anlage zum vorliegenden Erlass ersetzt.

**Art. 4** - Vorliegender Erlass tritt am 10. Mai 2003 in Kraft.

Brüssel, den 9. Mai 2003

J. TAVERNIER

## Anlage

## Anlage 2 zum Ministeriellen Erlass vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza

## REGISTER DES TRANSPORTEURS

Anwendung des K.E. vom 28. November 1994 zur Festlegung tierseuchenrechtlicher Maßnahmen in Bezug auf die aviäre Influenza und die Newcastle-Krankheit und des M.E. vom 26. März 2003 zur Festlegung zeitweiliger Maßnahmen zur Bekämpfung der aviären Influenza

AUSKÜNFTE ÜBER DEN TRANSPORTEUR UND DAS FAHRZEUG			
Betrieb	Zulassungsnummer	Nummernschild des Fahrzeugs	
<b>RISIKOZONE*</b>	<b>AUSSERHALB DER RISIKOZONE*</b>		

DATUM	NAME DES FAHRERS	EIDESTÄTTLICHE ERKLÄRUNG KEINEN KONTAKT ZU BETRIEB IN DEN NIEDERLANDEN ODER IN DEUTSCHLAND IN DEN 7 TAGEN DAVOR (UNTERSCHRIFT)	ANKUNFTSZEIT	HERKUNFTS- ODER BESTIMMUNGORT (ADRESSE + LAND)	ART/TYP DES BESTIMMUNGORTES	ABFAHRTSZEIT	REINIGUNG UND DESINFIZIERUNG (WER, WANN, UNTERSCHRIFT)

BEI JEDEM TRANSPORT ODER JEDER DESINFIZIERUNG AUSZUFÜLLEN. DIESES REGISTER WIRD WÄHREND MINDESTENS 6 MONATEN IM FAHRZEUG AUFBEWAHRT UND MUSS BEI JEDEM KONTROLLBESUCH EINES MITARBEITERS DER FASNK ODER DER POLIZEI VORGELEGT WERDEN.

\* UNZUTREFFENDES STREICHEN

Geschen, um dem Ministeriellen Erlass vom 9. Mai 2003 beigelegt zu werden

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 26 mai 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 26 mei 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE